

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Комарова Светлана Юрьевна

Должность: Проректор по образовательной деятельности

Дата подписания: 04.07.2024 07:57:22

Уникальный программный ключ:

43ba42f5deae4116bbfcb9ac98e39108031227e81add207cbee4149f2098d7a

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
Высшего образования
«Омский государственный аграрный университет имени П.А. Столыпина»**

Факультет ветеринарной медицины

**ОПОП по направлению подготовки
36.04.01 Ветеринарно-санитарная экспертиза**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
дисциплины**

ФТД.01 Основы перевода

Направленность (профиль) «Государственный ветеринарный надзор»

Омск 2024

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Омский государственный аграрный университет имени П.А.Столыпина»
Факультет ветеринарной медицины**

ОП по направлению подготовки 36.04.01 Ветеринарно-санитарная экспертиза

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине**

ФТД. 01 Основы перевода

**Направленность (профиль) «Государственный ветеринарный
надзор»**

Обеспечивающая преподавание дисциплины кафедра -	Иностранных языков
Разработчик:	
канд.пед.наук, доцент	И.В. Куламихина

Омск 2024

ВВЕДЕНИЕ

1. Фонд оценочных средств по дисциплине является обязательным обособленным приложением к Рабочей программе учебной дисциплины.

3. Фонд оценочных средств является составной частью нормативно-методического обеспечения системы оценки качества освоения обучающимися указанной дисциплины.

4. При помощи ФОС осуществляется контроль и управление процессом формирования обучающимися компетенций, из числа предусмотренных ФГОС ВО в качестве результатов освоения учебной дисциплины.

5. Фонд оценочных средств по дисциплине включает в себя: оценочные средства, применяемые для входного контроля; оценочные средства, применяемые в рамках индивидуализации выполнения и контроля фиксированных видов ВАРС; оценочные средства, применяемые для текущего контроля и оценочные средства, применяемые при промежуточной аттестации по итогам изучения дисциплины.

6. Разработчиками фонда оценочных средств по дисциплине являются преподаватели кафедры иностранных языков, обеспечивающей изучение обучающимися дисциплины в университете. Содержательной основой для разработки ФОС послужила Рабочая программа учебной дисциплины.

1. ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ИЗУЧЕНИЯ

учебной дисциплины, персональный уровень достижения которых проверяется с использованием представленных в п. 3 оценочных средств

Компетенции, в формировании которых задействована дисциплина		Код и наименование индикатора достижений компетенции	Компоненты компетенций, формируемые в рамках данной дисциплины (как ожидаемый результат ее освоения)		
код	наименование		знать и понимать	уметь делать (действовать)	владеть навыками (иметь навыки)
1			2	3	4
Универсальные компетенции					
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1ук4 Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке, используя современные коммуникативные технологии	особенности профессионального и академического общения в устной и письменной формах на иностранном языке;	применять современные коммуникативные технологии для осуществления профессионального и академического взаимодействия на иностранном языке;	общения на иностранном языке в устной и письменной формах в профессиональной и академической сферах
		ИД-2ук4 Демонстрирует умение работы с иноязычными профессиональными и академическими текстами	основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов

ЧАСТЬ 2. ОБЩАЯ СХЕМА ОЦЕНИВАНИЯ ХОДА И РЕЗУЛЬТАТОВ ИЗУЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Общие критерии оценки и реестр применяемых оценочных средств

2.1 Обзорная ведомость-матрица оценивания хода и результатов изучения учебной дисциплины в рамках педагогического контроля

Категория контроля и оценки	Режим контрольно-оценочных мероприятий				
	самооценка	взаимооценка	Оценка со стороны		Комиссионная оценка
			преподавателя	представителя производства	
1	2	3	4	5	
Индивидуализация выполнения, контроль фиксированных видов ВАРС:	1				

Индивидуальное задание (перевод текста)	1.1		Перевод текста	Обсуждение задания		
- Самоподготовка к практическим занятиям	1.2		Перевод текста	Обсуждение задания		
-Самостоятельное изучение тем	1.3			Опрос		
Текущий контроль:	2					
- в рамках практических занятий и подготовки к ним	2.1	Перевод текста		Опрос		
Рубежный контроль	3	Вопросы для самоконтроля, вопросы по разделам		Опрос		
Промежуточная аттестация по итогам изучения дисциплины	4			Зачет		

2.2 Общие критерии оценки хода и результатов изучения учебной дисциплины

1. Формальный критерий получения обучающимися положительной оценки по итогам изучения дисциплины:	
1.1 Предусмотренная программа изучения дисциплины обучающимся выполнена полностью до начала процесса промежуточной аттестации	1.2 По каждой из предусмотренных программой видов работ по дисциплине обучающийся успешно отчитался перед преподавателем, демонстрируя при этом должный (не ниже минимально приемлемого) уровень сформированности элементов компетенций
2. Группы неформальных критериев качественной оценки работы студента в рамках изучения дисциплины:	
2.1 Критерии оценки качества хода процесса изучения обучающимся программы дисциплины (текущей успеваемости)	2.2. Критерии оценки качества выполнения конкретных видов ВАРС
2.3 Критерии оценки качественного уровня рубежных результатов изучения дисциплины	2.4. Критерии аттестационной оценки* качественного уровня результатов изучения дисциплины

2.3 РЕЕСТР элементов фонда оценочных средств по учебной дисциплине

Группа оценочных средств	Оценочное средство или его элемент	
	1	2
1. Средства для индивидуализации выполнения, контроля фиксированных видов ВАРС		Алгоритм самоподготовки к практическим занятиям
		Критерии оценки перевода текстов
		Перечень тем для самостоятельного изучения
		Алгоритм самостоятельного изучения тем
		Критерии оценки самостоятельного изучения тем
2. Средства для текущего и рубежного контроля		Алгоритм выполнения перевода текстов
		Критерии оценки перевода
		Примерные вопросы собеседования

	Критерии оценки ответов
	Вопросы рубежного контроля
	Критерии оценки ответов
3. Средства для промежуточной аттестации по итогам изучения дисциплины	Установленная форма проведения зачета
	Критерии оценки по итогам изучения дисциплины
	Примерные вопросы собеседования

2.3. Описание показателей, критериев и шкал оценивания и этапов формирования компетенций в рамках дисциплины

Индекс и название компетенции	Код индикатора достижения компетенции	Индикаторы компетенции	Показатель оценивания – знания, умения, навыки (владения)	Уровни сформированности компетенций				Формы и средства контроля формирования компетенций	
				компетенция не сформирована		минимальный	средний		высокий
				Шкала оценивания компетенций					
				Не зачтено		Зачтено			
				Характеристика сформированности компетенции					
				Компетенция в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений и навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Сформированность компетенции в целом или полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом или полностью достаточно для решения стандартных или сложных практических (профессиональных) задач				
Критерии оценивания									
УК-4_	ИД-1 _{УК-4}	Полнота знаний	особенностей профессионального и академического общения в устной и письменной формах на иностранном языке	Имеющихся знаний особенностей профессионального и академического общения в устной и письменной формах на иностранном языке недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Имеющихся знаний особенностей профессионального и академического общения в устной и письменной формах на иностранном языке в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.		Опрос		
		Наличие умений	применять современные коммуникативные технологии для осуществления профессионального и академического взаимодействия на иностранном языке;	Имеющихся умений применять современные коммуникативные технологии для осуществления профессионального и академического взаимодействия на иностранном языке недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Имеющихся умений применять современные коммуникативные технологии для осуществления профессионального и академического взаимодействия на иностранном языке в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.				
		Наличие навыков (владение опытом)	общения на иностранном языке в устной и письменной формах в профессиональной и академической сферах	Имеющихся навыков общения на иностранном языке в устной и письменной формах в профессиональной и академической сферах недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Имеющихся навыков общения на иностранном языке в устной и письменной формах в профессиональной и академической сферах в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.				
	ИД-2 _{УК-4}	Полнота знаний	словообразовательных, морфологических, синтаксических особенностей иноязычных профессиональных и академических текстов; видов переводческих трансформаций	Имеющихся знаний словообразовательных, морфологических, синтаксических особенностей иноязычных профессиональных и академических текстов; видов переводческих трансформаций недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Имеющихся знаний словообразовательных, морфологических, синтаксических особенностей иноязычных профессиональных и академических текстов; видов переводческих трансформаций в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.				

		Наличие умений	применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	Имеющихся умений применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Имеющихся умений применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.	
		Наличие навыков (владение опытом)	выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	Имеющихся навыков выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Имеющихся навыков выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.	

ЧАСТЬ 3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций

Часть 3.1. Типовые контрольные задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков

3.1.1 Средства для индивидуализации выполнения, контроля фиксированных видов ВАРС

Алгоритм самоподготовки к практическим занятиям

- Процесс самоподготовки заключается в подготовке к следующему занятию
- Организационной основой самоподготовки является задание преподавателя
- Для осуществления работы по подготовке к занятиям, необходимо ознакомиться с теоретическим материалом и выполнить задания (перевод текста).

Критерии оценки

- оценка «*неудовлетворительно*» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельного изученного материала не смог выполнить практическое задание (перевод), не может устно ответить на вопросы.

- оценка «*удовлетворительно*» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельного изученного материала выполнил практическое задание (перевод), содержащее неточности перевода в целом не искажающие смысла, ответы на вопросы дает с затруднениями, допуская лексические и грамматические ошибки.

- оценка «*хорошо*» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельного изученного материала выполнил практическое задание (перевод), содержащее некоторые стилистические неточности, уверенно отвечает на вопросы.

- оценка «*отлично*» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельного изученного материала выполнил без ошибок практическое задание (перевод), на вопросы дает развернутые ответы.

3.1.2 Перечень тем для самостоятельного изучения

На самостоятельное изучение выносятся темы:

- Переводческие трансформации;
- Реферативный перевод.

Алгоритм самостоятельного изучения тем

1) Ознакомиться с рекомендованной учебной литературой и электронными ресурсами по теме
2) На этой основе составить развёрнутый план изложения темы
3) Подготовиться к представлению ответа по изученной теме (в устной форме, возможно использование конспекта)
4) Представить подготовленный материал на занятии

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ самостоятельного изучения темы

«зачтено» выставляется, если обучающийся грамотно и по существу раскрывает содержание темы; использует не менее двух информационных источников, степень самостоятельности магистранта при подготовке не вызывает сомнения.

«не зачтено» выставляется, если обучающийся не раскрывает содержание темы; использует менее двух информационных источников, степень самостоятельности магистранта при подготовке вызывает сомнения.

3.1.3. Выполнение и сдача индивидуального задания Место индивидуального задания в структуре учебной дисциплины

Разделы дисциплины, освоение которых обучающимися сопровождается или завершается подготовкой индивидуального задания	Компетенции, формирование/развитие которых обеспечивается в ходе подготовки Основы перевода текстов с русского на иностранный язык
--	--

№	Наименование	УК-4
2,3	Перевод профессиональных текстов. Основы перевода текстов с русского на иностранный язык	

Индивидуальное задание заключается в переводе научного текста объемом 800 – 1000 п.з. (аннотации, текста статьи, диссертации и т.д.) с русского на иностранный язык.

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ индивидуального задания

Критерии оценки:

1. Лексико-грамматические аспекты перевода;
2. Соблюдение стилистических норм;
3. Самостоятельность выполнения перевода.

«зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод аннотации выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, характерных для научного стиля. Перевод выполнен без машинного перевода.

«не зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод аннотации выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, не характерных для научного стиля. Аннотация написана с использованием машинного перевода.

3.2 Средства для текущего и рубежного контроля

3.2.1 Алгоритм выполнения перевода текстов

1. Определение профессиональной тематики (перевод ключевых слов на иностранный язык)
2. Работа с информационными источниками (поиск научных текстов на иностранном языке)
3. Консультация с преподавателем (представление материалов для перевода)
4. Выполнение перевода.
5. Предъявление выполненного перевода на занятии.

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПЕРЕВОДА

оценка «зачтено» выставляется за выполненный перевод текста, в целом точно передающий содержание исходного текста. Допустимы ошибки и/или неточности в целом не искажающие смысла.

оценка «не зачтено» выставляется за перевод, содержащий ошибки и/или неточности искажающие смысл исходного текста.

3.2.2 Вопросы собеседования

Темы собеседования:

1. В чем заключается перевод слова в составе свободного сочетания?
2. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний?
3. В какой последовательности следует переводить многочленную атрибутивную группу?
4. Каковы основные способы перевода фразеологических единиц?
5. В чем сущность приема смысловой дифференциации и конкретизации понятия при переводе?
6. Что такое дословный перевод?
7. В чем заключается изменение структуры предложения при переводе?
8. Каковы основные виды членения предложения?
9. В чем заключаются жанрово-стилистические причины членения предложения при переводе?
10. Что такое смысловое развитие при переводе?

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ СОБЕСЕДОВАНИЯ

оценка «не зачтено» выставляется, если обучающийся на основе изученного материала не смог дать развернутый ответ на вопросы;

- оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся на основе изученного материала смог дать развернутый ответ на вопросы.

3.2.3 Вопросы рубежного контроля

Раздел 1. Базовые принципы перевода

Основные принципы перевода иноязычных текстов. Практика перевода текстов общей направленности.

- Что такое дословный и вольный перевод?
- Что такое эквивалентный и адекватный перевод?
- Что такое переводческие трансформации?

Раздел 2. Перевод профессиональных текстов

Принципы перевода текстов профессиональной направленности. Практика перевода текстов профессиональной направленности.

- В чем заключается различие между текстами профессиональной и общей направленности?
- Каковы основные стиливые черты научно-технических текстов?
- Каковы основные принципы перевода терминов?

Раздел 3. Перевод текстов с русского языка на иностранный

Основы перевода текстов с русского на иностранный язык. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.

- Каковы общие принципы преобразование грамматической структуры предложений при переводе с русского языка на иностранный?
- Что такое реалии?
- Какие основные способы передачи реалий существуют?

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

ответов на вопросы рубежного контроля

- оценка «не зачтено» выставляется, если обучающийся не смог ответить на теоретический вопрос на основе изученного материала, не смог выполнить практическое задание, не владеет основами теории и практики перевода иноязычного текста;
- оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся смог ответить на теоретический вопрос, на основе изученного материала выполнил практическое задание, владеет основами теории и практики перевода иноязычного текста, допущенные ошибки и неточности в целом не искажают смысла исходного текста.

3.3 Средства для промежуточной аттестации по итогам изучения дисциплины

ПЛАНОВАЯ ПРОЦЕДУРА проведения зачета

6.1 Нормативная база проведения промежуточной аттестации магистрантов по результатам изучения дисциплины:	
1) действующее «Положение о текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура) и среднего профессионального образования в ФГБОУ ВО Омский ГАУ»	
6.2. Основные характеристики промежуточной аттестации магистрантов по итогам изучения дисциплины	
Цель промежуточной аттестации -	установление уровня достижения каждым магистрантом целей и задач обучения по данной дисциплине, изложенным в п.2.2 настоящей программы
Форма промежуточной аттестации -	зачёт
Место процедуры получения зачёта в графике учебного процесса	1) участие магистранта в процедуре получения зачёта осуществляется за счёт учебного времени (трудоемкости), отведённого на изучение дисциплины
	2) процедура проводится в рамках ВАРС, на последней неделе семестра
Основные условия получения зачёта	обучающийся выполнил все виды учебной работы (включая самостоятельную) и отчитался об их выполнении в сроки, установленные графиком учебного процесса по дисциплине

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА сформированности компетенции

4.1. УК-4- Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (-ых) языке (-ах), для академического и профессионального взаимодействия

ИД-1_{ук-4} Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие на иностранном языке, используя современные информационно-коммуникативные технологии

Тип заданий: выбор одного варианта правильного ответа из нескольких предложенных / выбор нескольких правильных вариантов из предложенных вариантов ответов

1.

Mr Hill: «Good morning, I have an appointment with Mr. James».

Receptionist: «_____».

ПРОПУЩЕННОЙ РЕПЛИКОЙ ЯВЛЯЕТСЯ

+ Please take a sit for a moment, sir. I'll tell Mr. James you are here

Good morning. What can I do for you?

Mr Jones is in conference just now. He'll be free soon.

Good morning. I'm happy to see you. How are you?

2.

Receptionist: «_____».

Guest: «I'd like a single room for one night».

ПРОПУЩЕННОЙ РЕПЛИКОЙ ЯВЛЯЕТСЯ

+ Good morning, sir. I'm at your service.

What do you want, sir?

What is your name, please?

How long are you going to stay in the hotel?

3.

Boss: «Ann, could you make coffee for us, please?»

ПРОПУЩЕННОЙ РЕПЛИКОЙ ЯВЛЯЕТСЯ

Secretary: «_____»

+ Certainly, sir. How would you like your coffee, Mr. Cartwright, black or white?

Can I have a cup of coffee too?

Not now I'm busy.

I don't know your tastes

4

A: «Hello. Could I speak to Ann Jones, please?»

B: «_____».

ПРОПУЩЕННОЙ РЕПЛИКОЙ ЯВЛЯЕТСЯ

+ I'm afraid she's away from her desk right now.

I don't know where she is.

She isn't here.

She's on another line

5.

Boss: «You are late, Mr. Jones».

Mr. Jones: «_____»

ПРОПУЩЕННОЙ РЕПЛИКОЙ ЯВЛЯЕТСЯ

+ I'm terribly sorry, I've got in a traffic jam.

You know me, I'm always late.

You are late too.

So what?

Тип заданий: установление правильной последовательности в предложенных вариантах ответов / установление соответствия между элементами в предложенных вариантах ответов

1. Расположение частей письма в правильной последовательности
УКАЖИТЕ ПОРЯДКОВЫЙ НОМЕР ДЛЯ ВСЕХ ВАРИАНТОВ ОТВЕТОВ

1	Business ltd. 12 Red Street , Apt. 7 Chicago 45691 USA
2	12 September, 2011
3	Dear Sir:.....,
4	Sincerely yours,
5	Paul Petrov Director

2. Расположение частей письма в правильной последовательности
УКАЖИТЕ ПОРЯДКОВЫЙ НОМЕР ДЛЯ ВСЕХ ВАРИАНТОВ ОТВЕТОВ

1	Ms. Aldington 34 Queen Street West Ontario M5H 2N5 6 June, 2012
2	Dear Ms. Aldington,
3	As you will probably know, last week my chief fire loss control engineer, John Maxwell, visited 5 locations in France accompanied by Alain Berger and later had discussions with Marc Roget and Peter Barton. My purpose in writing to you is first to say how pleased we are the fire engineering service we receive from your company. The relationship with Alain Berger is first class and John Maxwell is able to obtain very good results indeed. I wonder whether you would be kind enough to pass on our thanks to Marc Roget and Alain Berger for the very good work they are providing in fire loss control. I look forward to renewing our acquaintance in the future.
4	Very truly yours,
5	M.C. Burns

3. ПРАВИЛЬНАЯ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ФРАЗ В ДИАЛОГЕ:

1. Good morning, everyone. I'd like to introduce you all to Dr. Alan Winter, who's come from the Atlanta office to spend a few days at our information centre. Welcome to Berlin, Dr Winter.
2. Thank you very much. It was kind of you to invite me.
3. Would you like a cup of tea or coffee?
4. No, thank you.
5. Then let's get down to business, shall we?

4. . ПРАВИЛЬНАЯ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ФРАЗ В ДИАЛОГЕ:

1. Mr. Pardee's office. Can I help you?
2. Hello. Could I speak to Mr. Pardee, please?
3. He is in a meeting at the moment. Can I give him a message?
4. No, thank you. I'll call back later.
5. Goodbye.

Тип заданий: открытого типа (самостоятельный ввод обучающимся правильного ответа в виде термина, краткого определения, цифрового значения) / Практико-ориентированные задания (кейсы)

1. Kathryn:

I'm from the UK but now I live in Qatar. I work for CISCO. I'm a system analyst there. I analyze how well the IT system fit the needs of the company.

Responsibility: analyze the system

ПРОЧИТАЙТЕ ИНФОРМАЦИЮ О РАБОТНИКЕ. ОПРЕДЕЛИТЕ ЕГО ДОЛЖНОСТНЫЕ ОБЯЗАННОСТИ. ОТВЕТ ЗАПИШИТЕ ЗАГЛАВНЫМИ БУКВАМИ

+IT

2. Karim.

I'm from Kuwait. I work for Microsoft there. I'm a network administrator. I control the operation of the computer networks

Responsibility: support computer

ПРОЧИТАЙТЕ ИНФОРМАЦИЮ О РАБОТНИКЕ. ОПРЕДЕЛИТЕ ЕГО ДОЛЖНОСТНЫЕ ОБЯЗАННОСТИ. ОТВЕТ ЗАПИШИТЕ ЗАГЛАВНЫМИ БУКВАМИ

+NETWORKS

3. Glenda.

I'm from the US. I work for IBM. I'm a web designer. My job is to create new applications for websites.

Responsibility: make applications for

ПРОЧИТАЙТЕ ИНФОРМАЦИЮ О РАБОТНИКЕ. ОПРЕДЕЛИТЕ ЕГО ДОЛЖНОСТНЫЕ ОБЯЗАННОСТИ. ОТВЕТ ЗАПИШИТЕ ЗАГЛАВНЫМИ БУКВАМИ

+WEBSITES

4. Companies develop commercial websites to sell products or services. Samsung uses Amazon.com to their mobile phones.

ОТВЕТ ЗАПИШИТЕ ЗАГЛАВНЫМИ БУКВАМИ

+SELL

5. People visit news websites to obtain information. CNN.com is a popular website.

ОТВЕТ ЗАПИШИТЕ ЗАГЛАВНЫМИ БУКВАМИ

+NEWS

ИД-2ук-4 - Демонстрирует умение работы с иноязычными профессиональными и академическими текстами

Тип заданий: выбор одного варианта правильного ответа из нескольких предложенных / выбор нескольких правильных вариантов из предложенных вариантов ответов

1.This work was motivated by the high-quality presentations in the International Conference of Geo-information Technology and its Applications (ICGITA 2019), and we expect to present the updated outcomes to the international geo-informatic community. This book will have utility as a reference for graduates and scientists in environmental science, urban planning, geoscience and big data mining. The guest editors are grateful to the authors for their contributions of high quality research, and, specifically, to the MDPI team for their effective assistance and cooperation, without whom none of this would have been possible.

ДАННЫЙ ТЕКСТ ЯВЛЯЕТСЯ ЧАСТЬЮ:

+ Abstract

Findings

Introduction

2. The article examines the stages of formation and application of information technologies and their main properties that influence the development of the world economy. All this is primarily due to the global leap in the development of information technologies and systems, as a result of which the standardization of products does not keep pace with technical standards. Therefore, it is necessary for the company to monitor the current trends in the information technology and systems market, for their subsequent implementation, the effective flow of business processes, and also adequately respond to changes in the external business environment.

ДАННЫЙ ТЕКСТ ЯВЛЯЕТСЯ ЧАСТЬЮ:

+ Abstract

Article

Conclusion

3.Angrove, Charlwood, Kirkpatrick, Lawrence, and Stuart (2016) referencing a study in the Provocation Series Paper, say, without the understanding of analytical thinking, HR analytics is supposed to induce a lot of negative results for the HR professionals. Aral, Brynjolfsson, and Wu (2012) consider three variables-performance pay, information technology, and human resource analytics practices and state that these factors complement each other in order to act as an incentive, and increase productivity.

ДАННЫЙ ТЕКСТ ЯВЛЯЕТСЯ ЧАСТЬЮ:

+Literature review

Abstract

Materials and methods

4.Both the hypothesis that were constructed were being rejected, and their alternates being accepted.

• It was found that six out of the seven factors that were considered do have an impact on the matter. These matters are self-efficacy of the employees, social influence of colleagues on the employees; whether tools

are available to utilize, if or not data is available to feed the system, what kind of effort does the employee think he is required to put in, the kind of performance the employee thinks he is expected to deliver.

ДАННЫЙ ТЕКСТ ЯВЛЯЕТСЯ ЧАСТЬЮ:

+Findings

Literature review

Abstract

5. The study thereby is successful in identifying the factors that pertain to adoption of HR Analytics. These factors thereby can be acted upon to increase the adoption or decrease the adoption of HR Analytics in an organization. An employee is the basis for change of an organization, and thus, in order to bring about change one has to appeal to the different factors that impact employee's behavior in a work environment.

ДАННЫЙ ТЕКСТ ЯВЛЯЕТСЯ ЧАСТЬЮ:

+Findings

Literature review

Abstract

6.- Angrave D, Charlwood A, Kirkpatrick I, Lawrence M, Stuart M. HR and analytics: Why HR is set to fail the big data challenge. Hum Resour Manag J. 2016;26(1):1-11. doi: 10.1111/1748-8583.12090.2.

- Aral S, Brynjolfsson E, Wu L. Three-way complementarities: Performance pay, human resource analytics, and information technology. Manag Sci. 2012;58(5):913-31. doi: 10.1287/mnsc.1110.1460.

- Andersen MK. Human capital analytics: The winding road. J Organ Eff People Perform. 2017;4(2):133-6. doi: 10.1108/JOEPP-03-2017-0024

ДАННЫЙ ТЕКСТ ЯВЛЯЕТСЯ ЧАСТЬЮ:

+References

Literature review

Acknowledgements

Тип заданий: установление правильной последовательности в предложенных вариантах ответов / установление соответствия между элементами в предложенных вариантах ответов

1. Установление последовательности действий.

To turn off your PC in Windows 10

УКАЖИТЕ ПОРЯДКОВЫЙ НОМЕР ДЛЯ ВСЕХ ВАРИАНТОВ ОТВЕТОВ

1. select the Start button,
2. select the Power button,
3. select Shut down.

2. Установление последовательности действий.

To create a Google account,

УКАЖИТЕ ПОРЯДКОВЫЙ НОМЕР ДЛЯ ВСЕХ ВАРИАНТОВ ОТВЕТОВ

1. Go to the Google Account sign in page.
2. Click Create account.
3. Enter your name.
4. Enter a username.
5. Enter and confirm your password.

3. Установление последовательности действий.

To install software from the Web,

УКАЖИТЕ ПОРЯДКОВЫЙ НОМЕР ДЛЯ ВСЕХ ВАРИАНТОВ ОТВЕТОВ

1. Locate and download an .exe file.
2. Locate and double-click the .exe file.
3. When a dialog box appears, follow the instructions to install the software.
4. The software is installed now. You can now open the application.

4. Установление последовательности действий.

To make an Email Account,

УКАЖИТЕ ПОРЯДКОВЫЙ НОМЕР ДЛЯ ВСЕХ ВАРИАНТОВ ОТВЕТОВ

1. Visit a website that offers an email service.
2. Find where to sign up. Usually, there is a small link image or text that says "register" or "sign up".
3. Follow all the instructions on the page, filling out all the needed details.
4. Read the service agreement and click the box saying that you agree with the email system's rules.
5. Once completed, click on the Submit or Enter button at the bottom of the screen.

6. Congratulations! You have now created an email address.

5..Установление последовательности действий.

To scan specific files and folders for viruses:

УКАЖИТЕ ПОРЯДКОВЫЙ НОМЕР ДЛЯ ВСЕХ ВАРИАНТОВ ОТВЕТОВ

1. Right-click the file or folder you want to check.
2. Scan it with Microsoft Defender.
3. When the scan is complete, see the Scan options page to know the results of the scan.

Тип заданий: открытого типа (самостоятельный ввод обучающимся правильного ответа в виде термина, краткого определения, цифрового значения) / Практико-ориентированные задания (кейсы)

1.Прочитайте текст. Выполните задание

TO: All Employees

From: IT Director

Subject: Online transactions security

We are developing new website security features. We will have a virtual private network with a firewall which will help stop cyber attacks on the network perimeter. The web application protection firewall (WAF) will protect our website from hacker attacks on customer contacts and login boxes. Secure Socket Layer (SSL) will create a secure connection for the users. We will have two-factor authentication (2FA). Website administrators will go through two layers of security before they access the hosting environment. This will prevent password leaks. All data will have encrypted backup to protect sensitive information. I am sure the company will benefit from the new security measures.

Thank you

Hamda Banna

ОТВЕТЬТЕ НА ВОПРОС. ОТВЕТ ЗАПИШИТЕ ЦИФРОЙ

How many security features will the company have?

+3

2. Прочитайте текст. Выполните задание

1. Continuum allows you to use your smartphone as a desktop computer by connecting it to an external display and keyboard.	1. Континуум позволяет использовать смартфон как персональный компьютер при подключении к нему внешнего дисплея и доски.
2. For desktop computer users, keep the monitor at arm's length and the top at eye-level.	2. Пользователи ПК должны работать на расстоянии вытянутой руки от экрана, а верхний край экрана должен находиться на линии зрения.
3. Eventually, the individual components of a desktop computer or a DVD player will be labeled.	3. В конечном счете, все отдельные компоненты персонального компьютера или DVD-плеера будут промаркированы.

ОШИБКА ДОПУЩЕНА В ПЕРЕВОДЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ _____. ОТВЕТ ЗАПИШИТЕ ЦИФРОЙ.

+1

3. Прочитайте текст. Выполните задание

1. USB ports are conveniently located on the front of the system unit for easy access.	1. Порты USB удобно расположены на передней панели системного блока для легкого доступа.
1. When you install a peripheral device, you are creating a connection for data to flow between the device and the computer.	2. Когда вы устанавливаете периферийное устройство, вы создаете соединение для передачи данных между устройством и компьютером.
3. Within a computer, data travels from one component to another over circuits called a data bus.	3. Внутри компьютера данные передаются от одного компонента к другому по цепям, называемым автобусом данных.

ОШИБКА ДОПУЩЕНА В ПЕРЕВОДЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ _____. ОТВЕТ ЗАПИШИТЕ ЦИФРОЙ.

+3

4. Прочитайте текст. Выполните задание

<p>1. A computer's microprocessor understands only machine language.</p> <p>2. Therefore, instructions written in a high-level language must be translated into machine language before a computer can use them.</p> <p>3. The process of translating instructions can be accomplished by two special types of programs: compilers and interpreters.</p>	<p>1. Микропроцессор компьютера понимает только машинный язык.</p> <p>2. Следовательно, инструкции, написанные на языке высокого уровня, должны быть переведены на машинный язык, прежде чем компьютер сможет их использовать.</p> <p>3. Процесс перевода инструкций может выполняться двумя специальными типами программ: компиляторами и интерпретаторами.</p>
--	--

ОШИБКА ДОПУЩЕНА В ПЕРЕВОДЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ _____. ОТВЕТ ЗАПИШИТЕ ЦИФРОЙ.

+1

5. Прочитайте текст. Выполните задание

<p>1. A network operating system provides communications and routing services that allow computers to share data, programs, and peripheral devices.</p> <p>2. The main difference between network OS and multiuser OS is that multiuser operating systems schedule requests for processing on a centralized computer.</p> <p>3. A network operating system simply routes data and programs to each user's local computer, where the actual processing takes place.</p>	<p>1. Сетевая операционная система предоставляет службы связи и маршрутизации, которые позволяют компьютерам обмениваться данными, программами и встроенными устройствами.</p> <p>2. Основное различие между сетевой ОС и многопользовательской ОС заключается в том, что многопользовательские операционные системы планируют запросы для обработки на централизованном компьютере.</p> <p>3. Сетевая операционная система направляет данные и программы на локальный компьютер каждого пользователя, где и происходит фактическая обработка данных.</p>
--	---


ОШИБКА ДОПУЩЕНА В ПЕРЕВОДЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ _____. ОТВЕТ ЗАПИШИТЕ ЦИФРОЙ.


+1

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Омский государственный аграрный университет имени П.А. Столыпина»

Факультет ветеринарной медицины

ОПОП по направлению подготовки 36.04.01 Ветеринарно-санитарная экспертиза

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП
 М.В. Заболотных
«28» марта 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ
Декан
 С.В. Чернигова
«28» марта 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ДИСЦИПЛИНЫ

ФТД.01 Основы перевода

Направленность (профиль) «Государственный ветеринарный
надзор»

Обеспечивающая преподавание дисциплины
кафедра -

иностранных языков

Разработчик РП:
канд. пед. наук., доцент

 И.В. Куламихина

Внутренние эксперты:
Председатель МК36.04.01,
канд. вет. наук, доцент

 И.В. Якушкин


Начальник управления информационных тех-
нологий

 П.И. Ревякин

Заведующий методическим отделом УМУ

 Г.А. Горелкина

Директор НСХБ

 И.М. Демчукова

Омск 2024

1. ОСНОВАНИЯ ДЛЯ ВВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ, ЕЕ СТАТУС

1.1 Основания для введения учебной дисциплины ФТД.01 Основы перевода в учебный план:

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 36.04.01- Ветеринарно-санитарная экспертиза (квалификация «магистр»), утверждённый приказом Министерства образования и науки № 982 от 28.09.2017.;

- Основная образовательная программа подготовки магистра по направлению 36.04.01- Ветеринарно-санитарная экспертиза, направленность «Государственный ветеринарный надзор».

1.2 Статус дисциплины ФТД.01 Основы перевода в учебном плане:

- относится к дисциплинам по выбору ОПОП

- для изучения обучающимися является факультативной дисциплиной.

1.3 В рабочую программу дисциплины в установленном порядке могут быть внесены изменения и дополнения, осуществляемые в рамках планового ежегодного и ситуативного совершенствования ОПОП.СТ-ВО М ОмГАУ 36.04.01), которые отражаются в п.9 рабочей программы.

2. ЦЕЛЕВАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ. ЛОГИЧЕСКИЕ И СОДЕРЖАТЕЛЬНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ВЗАИМОСВЯЗИ ДИСЦИПЛИНЫ С ДРУГИМИ ДИСЦИПЛИНАМИ И ПРАКТИКАМИ В СОСТАВЕ ОПОП

2.1 Процесс изучения дисциплины ФТД.01 Основы перевода в целом направлен на подготовку магистра к производственно-технологической, организационно-управленческой деятельности; к решению им профессиональных задач в области ветеринарно- санитарной экспертизы в сфере производства и обращения сельскохозяйственного сырья и продовольственных товаров, предусмотренных федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 36.04.01, а также ОПОП ВО университета, в рамках которой преподаётся данная дисциплина. Её целевые ориентиры и содержание определены с учётом профильной направленности указанной программы подготовки магистров (Государственный ветеринарный надзор).

Цель дисциплины: совершенствование навыков перевода иноязычных текстов академической и профессиональной направленности с использованием современных коммуникативных технологий.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины:

В результате освоения дисциплины магистр должен обладать следующими компетенциями:

Компетенции, в формировании которых задействована дисциплина		Код и наименование индикатора достижений компетенции	Компоненты компетенций, формируемые в рамках данной дисциплины (как ожидаемый результат ее освоения)		
код	наименование		знать и понимать	уметь делать (действовать)	владеть навыками (иметь навыки)
1			2	3	4
Универсальные компетенции					
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1ук4 Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке, используя современные коммуникативные технологии	особенности профессионального и академического общения в устной и письменной формах на иностранном языке;	применять современные коммуникативные технологии для осуществления профессионального и академического взаимодействия на иностранном языке;	общения на иностранном языке в устной и письменной формах в профессиональной и академической сферах
		ИД-2ук4	основные	применять	выполнения

		<p>Демонстрирует умение работы с иноязычными профессиональными и академическими текстами</p>	<p>словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций</p>	<p>теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов</p>	<p>адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов</p>
--	--	--	---	---	---

2.3. Описание показателей, критериев и шкал оценивания и этапов формирования компетенций в рамках дисциплины

Индекс и название компетенции	Код индикатора достижения компетенции	Индикаторы компетенции	Показатель оценивания – знания, умения, навыки (владения)	Уровни сформированности компетенций				Формы и средства контроля формирования компетенций	
				компетенция не сформирована		минимальный	средний		высокий
				Шкала оценивания компетенций					
				Не зачтено		Зачтено			
				Характеристика сформированности компетенции					
				Компетенция в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений и навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Сформированность компетенции в целом или полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом или полностью достаточно для решения стандартных или сложных практических (профессиональных) задач				
Критерии оценивания									
УК-4_	ИД-1 _{УК-4}	Полнота знаний	особенностей профессионального и академического общения в устной и письменной формах на иностранном языке	Имеющихся знаний особенностей профессионального и академического общения в устной и письменной формах на иностранном языке недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Имеющихся знаний особенностей профессионального и академического общения в устной и письменной формах на иностранном языке в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.		Опрос		
		Наличие умений	применять современные коммуникативные технологии для осуществления профессионального и академического взаимодействия на иностранном языке;	Имеющихся умений применять современные коммуникативные технологии для осуществления профессионального и академического взаимодействия на иностранном языке недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Имеющихся умений применять современные коммуникативные технологии для осуществления профессионального и академического взаимодействия на иностранном языке в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.				
		Наличие навыков (владение опытом)	общения на иностранном языке в устной и письменной формах в профессиональной и академической сферах	Имеющихся навыков общения на иностранном языке в устной и письменной формах в профессиональной и академической сферах недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Имеющихся навыков общения на иностранном языке в устной и письменной формах в профессиональной и академической сферах в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.				
	ИД-2 _{УК-4}	Полнота знаний	словообразовательных, морфологических, синтаксических особенностей иноязычных профессиональных и академических текстов; видов переводческих	Имеющихся знаний словообразовательных, морфологических, синтаксических особенностей иноязычных профессиональных и академических текстов; видов переводческих трансформаций недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Имеющихся знаний словообразовательных, морфологических, синтаксических особенностей иноязычных профессиональных и академических текстов; видов переводческих трансформаций в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.				

		трансформаций			
		Наличие умений	применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	Имеющихся умений применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Имеющихся умений применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.
		Наличие навыков (владение опытом)	выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	Имеющихся навыков выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Имеющихся навыков выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.

2.4 Логические и содержательные взаимосвязи дисциплины с другими дисциплинами и практиками в составе ОП

Учебные дисциплины, практики*, на которые опирается содержание данной учебной дисциплины		Код и наименование учебных дисциплин, практик, для которых содержание данной дисциплины выступает основой	Код и наименование учебных дисциплин, практик, с которыми данная дисциплина осваивается параллельно в ходе одного семестра
Код и наименование	Перечень требований, сформированным в ходе изучения предшествующих (в модальности «знать и понимать», «уметь делать», «владеть навыками»)		
Иностранный язык Профессиональный и иностранный язык	Знать методы поиска иноязычной информации для решения стандартных коммуникативных задач на иностранном языке. Уметь извлекать информацию из иноязычных источников для решения стандартных коммуникативных задач на иностранном языке.. Владеть навыками работы с иноязычными информационными ресурсами		Б1.В.ДВ.02.01 Контроль качества и безопасность молока и молочных продуктов на предприятиях Б1.В.04 Ксенобиотики в продуктах питания
* - Для некоторых дисциплин первого года обучения целесообразно указать на взаимосвязь с предшествующей подготовкой обучающихся в старшей школе			

2.5 Формы методических взаимосвязей дисциплины с другими дисциплинами и практиками в составе ОПОП

В рамках методической работы применяются следующие формы методических взаимосвязей:

- учёт содержания предшествующих дисциплин при формировании рабочей программы последующей дисциплины,
- согласование рабочей программы предшествующей дисциплины ведущим преподавателем последующей дисциплины;
- совместное обсуждение ведущими преподавателями предшествующей и последующей дисциплин результатов входного тестирования по последующей дисциплине;
- участие ведущего преподавателя последующей дисциплины в процедуре приёма зачета/экзамена по предыдущей.

2.6 Социально-воспитательный компонент дисциплины

В условиях созданной вузом социокультурной среды в результате изучения дисциплины: формируются мировоззрение и ценностные ориентации обучающихся; интеллектуальные умения, научное мышление; способность использовать полученные ранее знания, умения, навыки, развитие творческих начал.

Воспитательные задачи реализуются в процессе общения преподавателя с обучающимися, в использовании активных методов обучения, побуждающих обучающихся проявить себя в совместной деятельности, принять оценочное решение. Коллективные виды деятельности способствуют приобретению навыков работы в коллективе, умения управления коллективом. Самостоятельная работа способствует выработке у обучающихся способности принимать решение и навыков самоконтроля.

Через связь с НИРС, осуществляемой во внеучебное время, социально-воспитательный компонент ориентирован на:

- 1) адаптацию и встраивание обучающихся в общественную жизнь ВУЗа, укрепление межличностных связей и уверенности в правильности выбранной профессии;
- 2) проведение систематической и целенаправленной профориентационной работы, формирование творческого, сознательного отношения к труду;

3) формирование общекультурных компетенций, укрепление личных и групповых ценностей, общественных ценностей, ценности непрерывного образования;

4) гражданско-правовое воспитание личности;

5) патриотическое воспитание обучающихся, формирование модели профессиональной этики, культуры экономического мышления, делового общения.

Объединение элементов образовательной и воспитательной составляющей дисциплины способствует формированию общекультурных компетенций выпускников, компетенций социального взаимодействия, самоорганизации и самоуправления, системно-деятельностного характера, создает условия, необходимые для всестороннего развития личности.

3. СТРУКТУРА И ТРУДОЕМКОСТЬ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина изучается в 4 семестре 2 курса.

Продолжительность семестра 11 2/3 недель (очная форма обучения), 30 1/6 недель (заочная форма обучения).

Вид учебной работы	Трудоемкость, час		
	очная форма		заочная форма
	№4 сем.	№ сем.	№ 2 курса
1. Контактная работа	18		6
1.1 Аудиторные занятия, всего	18		6
- лекции	6		
- практические занятия (включая семинары)	12		6
- лабораторные работы			
1.2. Консультации (в соответствии с учебным планом)			-
2. Внеаудиторная академическая работа	18		26
2.1 Фиксированные виды внеаудиторных самостоятельных работ:			
Выполнение и сдача индивидуального задания в виде**			
текста	8		12
2.2 Самостоятельное изучение тем/вопросов программы	8		12
2.3 Самоподготовка к аудиторным занятиям	2		2
2.4 Самоподготовка к участию и участие в контрольно-оценочных мероприятиях, проводимых в рамках текущего контроля освоения дисциплины (за исключением учтённых в пп. 2.1 – 2.2):			
3. Получение зачёта по итогам освоения дисциплины	+		4
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины:	Часы	36	36
	Зачетные единицы	1	1

Примечание:
* – **семестр** – для очной и очно-заочной формы обучения, **курс** – для заочной формы обучения;
** – КР/КП, реферата/эссе/презентации, контрольной работы (для обучающихся заочной формы обучения), расчетно-графической (расчетно-аналитической) работы и др.;

4. СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ СТРУКТУРА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Укрупнённая содержательная структура учебной дисциплины и общая схема её реализации в учебном процессе							
Номер и наименование раздела учебной дисциплины. Укрупнённые темы раздела	Общая	Трудоемкость раздела и её распределение по видам учебной работы, час.				Форма рубежного контроля по разделу	№№ компетенций,
		Контактная работа		Аудиторная работа			
		лекц	занятия	К	З		
					ВАРС		

		2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
		всего	ии	практические (всех форм)	лабораторные	ультации (в соответствии с учебным	всего	Фиксированные виды			на формировани
1		2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Очная форма обучения											
1	<i>Базовые принципы перевода</i>	12	6	2	4			6		опрос	УК-4
	1.1 Основные принципы перевода иноязычных текстов.										
2	<i>Перевод профессиональных текстов</i>	12	6	2	4			6	4	опрос	УК-4
	2.1 Перевод текстов профессиональной направленности										
3	<i>Перевод текстов с русского языка на иностранный</i>	12	6	2	4			6	4	опрос	УК-4
	3.1 Основы перевода текстов с русского на иностранный язык.										
Итого по учебной дисциплине		36	6	6	12			18	8		
Заочная форма обучения											
1	<i>Базовые принципы перевода</i>	12	2		2			10		опрос	УК-4
	1.1 Основные принципы перевода иноязычных текстов.										
2	<i>Перевод профессиональных текстов</i>	12	2		2			10	6	опрос	УК-4
	2.1 Перевод текстов профессиональной направленности										
3	<i>Перевод текстов с русского языка на иностранный</i>	12	2		2			10	6	опрос	УК-4
	3.1 Основы перевода текстов с русского на иностранный язык.										
Итого по учебной дисциплине		36	6		6			30	12		

4.2. Примерный тематический план лекций по разделам учебной дисциплины

Номер		Тема лекции. Основные вопросы темы	Трудоемкость по разделу, час.	Используемые интерактивные формы
раздела	лекции		Очная форма	
1	1	Основные принципы перевода иноязычных текстов	2	Дискуссия
2	2	Особенности перевода текстов профессиональной направленности	2	Дискуссия
3	3	Основные принципы перевода	2	
Общая трудоёмкость лекционного курса			6	
Всего лекций по учебной дисциплине:			6 час	Из них в интерактивной форме:
- очная форма обучения			6 час	- очная форма обучения
<i>Примечания:</i>				
- материально-техническое обеспечение лекционного курса – см. Приложение 6.				
- обеспечение лекционного курса учебной, учебно-методической литературой и иными библиотечно-информационными ресурсами и средствами обеспечения образовательного процесса – см. Приложения 1 и 2				

4.3. Примерный тематический план практических занятий по разделам учебной дисциплины

Номер		Тема занятия/ Примерные вопросы на обсуждение (для занятий в формате семинарских)	Трудоёмкость по разделу, час.	Используемые интерактивные формы	Связь занятия с ВАРО*
раздела	занятия				

(модуля)			очная форма	заочная форма		
1	2	3	4	5	6	
1	1	Основные принципы перевода иноязычных текстов	0	2	Дискуссия	
	2	Практика перевода текстов общей направленности	2			ОСП
	3	Практика перевода текстов общей направленности	2			ОСП
2	1	Особенности перевода текстов профессиональной направленности	0	2	Дискуссия	ОСП
	2	Практика перевода текстов профессиональной направленности	2			
	3	Практика перевода текстов профессиональной направленности	2			ОСП
3	1	Практика перевода текстов с русского языка на иностранный	2	2		ОСП
	2	Практика перевода текстов с русского языка на иностранный	2		Дискуссия	ОСП
Всего практических занятий по учебной дисциплине:					Из них в интерактивной форме:	
- очная форма обучения			12 час	6	6 час	
-заочная форма обучения						
<p><i>* Условные обозначения:</i> ОСП – предусмотрена обязательная самоподготовка к занятию; УЗ СРС – на занятии выдается задание на конкретную ВАРС; ПР СРС – занятие содержательно базируется на результатах выполнения обучающимся конкретной ВАРС.</p>						
<p><i>Примечания:</i> - материально-техническое обеспечение практических занятий – см. Приложение 6; - обеспечение практических занятий учебной, учебно-методической литературой и иными библиотечно-информационными ресурсами и средствами обеспечения образовательного процесса – см. Приложения 1 и 2.</p>						

4.3 Примерный тематический план лабораторных занятий по разделам учебной дисциплины не предусмотрен

5. Программа Внеаудиторной академической работы студентов по дисциплине

5.1. Выполнение и защита (сдача) курсового проекта (работы) по учебной дисциплине

Не предусмотрен

5.2 Выполнение и сдача индивидуального задания

5.2.1 Место индивидуального задания в структуре учебной дисциплины

Разделы дисциплины, освоение которых обучающимися сопровождается или завершается подготовкой индивидуального задания		Компетенции, формирование/развитие которых обеспечивается в ходе подготовки Основы перевода текстов с русского на иностранный язык
№	Наименование	УК-4
2, 3	Перевод профессиональных текстов. Основы перевода текстов с русского на иностранный язык	

5.2.2 Требования к содержанию индивидуального задания

Индивидуальное задание заключается в переводе научного текста объемом 800 – 1000 п.з. (аннотации, текста статьи, диссертации и т.д.) с русского на иностранный язык.

5.2.3 Информационно-методическое и материально-техническое обеспечение процесса выполнения индивидуального задания

1) Материально-техническое обеспечение процесса выполнения индивидуального задания – см. Приложение 6.

2) Обеспечение процесса выполнения индивидуального задания учебной, учебно-методической литературой и иными библиотечно-информационными ресурсами и средствами обеспечения образовательного процесса – см. Приложение 1, 2, 3.

5.2.3. ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ индивидуального задания

Критерии оценки:

1. Лексико-грамматические аспекты перевода;
2. Соблюдение стилистических норм;
3. Самостоятельность выполнения перевода.

«зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод текста выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, характерных для научного стиля. Перевод выполнен без машинного перевода.

«не зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод текста выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, не характерных для научного стиля. Перевод текста сделан не самостоятельно с использованием машинного перевода.

5.3 Самостоятельное изучение тем

Номер раздела дисциплины	Тема в составе раздела/ вопрос в составе темы раздела, вынесенные на самостоятельное изучение	Расчетная трудоемкость, час.	Форма текущего контроля по теме
1	2	3	4
Очная форма обучения			
1	Переводческие трансформации	4	опрос
1	Реферативный перевод	4	опрос
Заочная форма обучения			
	Переводческие трансформации	6	опрос
	Реферативный перевод	6	опрос
Примечание: Учебная, учебно-методическая литература и иные библиотечно-информационные ресурсы и средства обеспечения самостоятельного изучения тем – см. Приложения 1, 2, 3, 4.			

5.4 Перечень заданий для контрольных работ магистрантов заочной формы обучения не предусмотрено

5.5 Самоподготовка к аудиторным занятиям (кроме контрольных занятий)

Занятия, по которым предусмотрена самоподготовка	Характер (содержание) самоподготовки	Организационная основа самоподготовки	Общий алгоритм самоподготовки	Расчетная трудоемкость, час.
Очная форма обучения				
Практические занятия	Подготовка по темам практических занятий	План практических занятий	Ознакомление с теоретическим материалом и выполнение задания	2
Заочная форма обучения				

Практические занятия	Подготовка по темам практических занятий	План практических занятий	Ознакомление с теоретическим материалом и выполнение задания	2
----------------------	--	---------------------------	--	---

5.6 Самоподготовка и участие в контрольно-оценочных учебных мероприятиях (работах)

не предусмотрена

6. ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ МАГИСТРАНТОВ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ИЗУЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Нормативная база проведения промежуточной аттестации магистрантов по результатам изучения дисциплины:	
1) действующее «Положение о текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура) и среднего профессионального образования в ФГБОУ ВО Омский ГАУ»	
6.2. Основные характеристики промежуточной аттестации магистрантов по итогам изучения дисциплины	
Цель промежуточной аттестации -	установление уровня достижения каждым магистрантом целей и задач обучения по данной дисциплине, изложенным в п.2.2 настоящей программы
Форма промежуточной аттестации -	зачёт
Место процедуры получения зачёта в графике учебного процесса	1) участие магистранта в процедуре получения зачёта осуществляется за счёт учебного времени (трудоемкости), отведённого на изучение дисциплины
	2) процедура проводится в рамках ВАРС, на последней неделе семестра
Основные условия получения зачёта	обучающийся выполнил все виды учебной работы (включая самостоятельную) и отчитался об их выполнении в сроки, установленные графиком учебного процесса по дисциплине
Процедура получения зачета	представлены в Фонде оценочных средств по данной учебной дисциплине (см. – Приложение 9)
Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков	

7. ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1 Библиотечное, информационное и методическое обеспечение учебного процесса по дисциплине

В соответствии с действующими государственными требованиями для реализации учебного процесса по дисциплине обеспечивающей кафедрой разрабатывается и постоянно совершенствуется учебно-методический комплекс (УМК), соответствующий данной рабочей программе. При разработке УМК кафедра руководствуется установленными университетом требованиями к его структуре, содержанию и оформлению.

Организационно-методическим ядром УМК являются:

- полная версии рабочей программы учебной дисциплины с внутренними приложениями №№ 1-3, 5, 6, 8;
- фонд оценочных средств по ней ФОС (Приложение 9);
- методические рекомендации для обучающихся по изучению дисциплины и прохождению контрольно-оценочных мероприятий (Приложение 4);
- методические рекомендации преподавателям по дисциплине (Приложение 7).

В состав учебно-методического комплекса в обязательном порядке также входят перечисленные в Приложениях 1 и 2 источники учебной и учебно-методической информации, учебные ресурсы и средства наглядности.

Приложения 1 и 2 к настоящему учебно-программному документу в обязательном порядке актуализируется на начало каждого учебного года

Электронная версия актуального УМКД, адаптированная для обучающихся, выставляется в информационно-образовательной среде университета.

7.2 Цифровые и информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине; соответствующая им информационно-технологическая и компьютерная база

Применение средств ИКТ в процессе реализации дисциплины:

- использование интернет-браузеров для просмотра, поиска, фильтрации, организации, хранения, извлечения и анализа данных, информации и цифрового контента;
- использование облачных сервисов для просмотра, поиска, фильтрации, организации, хранения, извлечения и анализа данных, информации и цифрового контента;
- использование офисных приложений;
- подготовка отчетов в цифровом или бумажном формате, в том числе подготовка презентаций;
- использование digital-инструментов по формированию электронного образовательного контента в ЭИОС университета (<https://do.omgau.ru/>), проверке знаний, общения, совместной (командной) работы и самоподготовки студентов, сохранению цифровых следов результатов обучения и пр.

Цифровые и информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине и сведения об информационно-технологической и компьютерной базе, необходимой для преподавания и изучения дисциплины, представлены в Приложении 5.

7.3 Материально-техническое обеспечение учебного процесса по дисциплине

Сведения о материально-технической базе, необходимой для реализации программы дисциплины, представлены в Приложении 6, которое в обязательном порядке актуализируется на начало каждого учебного года.

7.4. Организационное обеспечение учебного процесса и специальные требования к нему с учетом характера учебной работы по дисциплине

Аудиторные учебные занятия по дисциплине ведутся в соответствии с расписанием, внеаудиторная академическая работа организуется в соответствии с семестровым графиком ВАР и графиками сдачи/приёма/защиты выполненных работ. Консультирование обучающихся, изучающих данную дисциплину, осуществляется в соответствии с графиком консультаций.

7.5 Кадровое обеспечение учебного процесса по дисциплине

Сведения о кадровом обеспечении учебного процесса по дисциплине размещены на официальном сайте университета в разделе «Сведения об образовательной организации» с учетом требований ФГОС, представленных в Приложении 8.

7.6. Обеспечение учебного процесса по дисциплине для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Организационно-педагогическое, психолого-педагогическое сопровождение обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основании соответствующей рекомендации в заключении психолого-медико-педагогической комиссии или индивидуальной программе реабилитации инвалида.

Обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в случае необходимости:

- предоставляются печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- учебно-методические материалы для самостоятельной работы, оценочные средства выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей;
- разрешается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями (эти средства могут быть предоставлены университетом или могут использоваться собственные технические средства).
- проведение процедуры оценивания результатов обучения возможно с учетом особенностей нозологий (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.) при использовании доступной формы предоставления заданий оценочных средств и ответов на задания (в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме аудиозаписи, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода) с использованием дополнительного времени для подготовки ответа.

Во время проведения занятий в группах, где обучаются инвалиды и обучающиеся с ОВЗ, возможно применение мультимедийных средств, оргтехники, слайд-проекторов и иных средств для повышения уровня восприятия учебной информации обучающимися с различными нарушениями. Для разъяснения отдельных вопросов изучаемой дисциплины преподавателями дополнительно проводятся индивидуальные консультации, в том числе с использованием сети Интернет.

7.7 Обеспечение образовательных программ с частичным применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

При реализации программы дисциплины могут применяться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

В случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий в информационно-образовательной среде университета в рамках дисциплин создается электронный обучающий курс, содержащий учебно-методические, теоретические материалы, информационные материалы для организации работы в синхронном и асинхронном режимах. Соотношение объема занятий, проводимых в форме контактной работы обучающихся с преподавателем и занятий, проводимых с применением ЭО, ДОТ пре дставлено в приложении 5.

8. ЛИСТ РАССМОТРЕНИЙ И ОДОБРЕНИЙ
рабочей программы дисциплины ФТД.01 Основы перевода
в составе ОПОП

1. Рассмотрена и одобрена:	
а) На заседании обеспечивающей преподавание кафедры иностранных языков протокол № 9 от 05.03.2024 г.	
И.о. зав. кафедрой, к.ф.н., доцент	 М.Н. Зырянова
б) На заседании методической комиссии по направлению 36.04.01- «Ветеринарно-санитарная экспертиза»; протокол № <u>7</u> от <u>28.03</u> .2024.	
Председатель МКН 36.04.01 к.в.н., доцент	 И.В. Якушкин
2. Рассмотрение и одобрение представителями профессиональной сферы по профилю ОП:	
3. Рассмотрение и одобрение внешними представителями (органами) педагогического (научно-педагогического) сообщества по профилю дисциплины:	
доцент кафедры лингвистики и перевода, факультета филологии, переводоведения и медиакоммуникаций, ФГБОУ ВО ОмГУ им. Ф.М. Достоевского к.ф.н., доцент	 Н.Н. Евтугова

ПЕРЕЧЕНЬ литературы, рекомендуемой для изучения дисциплины Основы перевода	
Автор, наименование, выходные данные	Доступ
1	2
Бахтикиреева, У. М. Основы перевода : учебное пособие / У. М. Бахтикиреева, А. А. Лавицкий, Т. Н. Петрашко, Г. Т. Хухуни. - Минск : Вышэйшая школа, 2019. - 111 с. - ISBN 978-985-06-3079-7. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789850630797.html . - Режим доступа: по подписке.	http://www.studentlibrary.ru
Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке : учебник / Л. Д. Исакова. - 6-е изд., испр. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765071421.html . - Режим доступа: по подписке.	http://www.studentlibrary.ru
Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6 е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html . - Режим доступа: по подписке.	http://www.studentlibrary.ru
Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Нелюбин Л. Л. , Князева Е. Г. - 5-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122544.html . - Режим доступа : по подписке.	http://www.studentlibrary.ru
Тартынов, Г. Н. Тематический русско-немецкий — немецко-русский словарь сельскохозяйственных терминов : словарь / Г. Н. Тартынов. — Санкт-Петербург : Лань, 2022. — 128 с. — ISBN 978-5-8114-1538-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/211328 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.	http://e.lanbook.com
Чигирин, Е. А. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. - Воронеж : ВГУИТ, 2019. (154) - ISBN 978-5-00032-437-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000324370.html . - Режим доступа: по подписке.	http://www.studentlibrary.ru
Иностранные языки в высшей школе. — Рязань : Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина, 2004. — . — Выходит ежеквартально. — ISSN 2072-7607. — Текст : электронный. URL: https://eivis.ru/browse/publication/291786/udb/12 . - Режим доступа: по подписке.	https://eivis.ru

**ПЕРЕЧЕНЬ
РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»
И ЛОКАЛЬНЫХ СЕТЕЙ УНИВЕРСИТЕТА,
необходимых для освоения дисциплины
ФТД.01 Основы перевода**

1. Удаленные электронные сетевые учебные ресурсы временного доступа, сформированные на основании прямых договоров с правообладателями (электронные библиотечные системы - ЭБС), информационные справочные системы		
Наименование		Доступ
Электронно-библиотечная система «ZNANIUM.COM»		http://znanium.com
Электронно-библиотечная система «Издательства Лань»		http://e.lanbook.com
Электронно-библиотечная система «Консультант студента»		http://www.studentlibrary.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс		Локальная сеть университета
Универсальная база данных ИВИС		https://eivis.ru/
2. Электронные сетевые учебные ресурсы открытого доступа:		
Профессиональные базы данных		https://clck.ru/MC8Aq
3. Электронные учебные и учебно-методические ресурсы, подготовленные в университете:		
Автор(ы)	Наименование	Доступ
Марус М.Л.	Марус, М. Л. Английский язык: основы научного перевода : учебное пособие / М. Л. Марус. — Омск : Омский ГАУ, 2019. — 60 с. — ISBN 978-5-89764-781-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/115926 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.	http://e.lanbook.com

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ по дисциплине

1. Учебно-методическая литература		
Автор, наименование, выходные данные		Доступ
Есмурзаева Ж.Б., Закотнова П.В.	Easy to read (Читать – легко): учебное пособие Омск: Изд-во ОмГАУ, 2012.-	Библиотека кафедры
Ежкина Т.М.	Лингвострановедение Германии: ландшафты, исто- рия, этикет: учебное пособие Омск: Изд-во ОмГАУ, 2010.-	Библиотека кафедры
Плющева О.П., Сиротина Е.П.	Практикум по английскому языку Омск: Изд-во ФГОУ ВПО ОмГАУ, 2009.-	Библиотека кафедры
Корнилова Т.Н., Лебедеенко О.Н., Пестова Е.В.	Немецкий для магистрантов «Deutsch Master Kurs»: Изд-во ФГОУ ВПО ОмГАУ, 2014	НСХБ
2. Учебно-методические разработки на правах рукописи		
Автор(ы)	Наименование	Доступ
Новикова Е.В.	Аннотация и реферирование специальных текстов: Изд-во ФГОУ ВПО ОмГАУ, 2014	Библиотека кафедры

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ МАГИСТРАНТОВ по освоению дисциплины представлены отдельным документом

**ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ,
используемые при осуществлении образовательного процесса
по дисциплине ФТД.01 Основы перевода**

1. Программные продукты, необходимые для реализации учебного процесса		
Наименование программного продукта (ПП)	Виды учебных занятий и работ, в которых используется данный продукт	
Пакет офисных программ	Лекции, практические занятия, ВАРС	
2. Информационные справочные системы, необходимые для реализации учебного процесса		
Наименование справочной системы	Доступ	
Электронный словарь АБВУД Lingvo	http://www.lingvo.ru/	
Электронный словарь Multitran	https://www.multitran.com/	
3. Специализированные помещения и оборудование, используемые в рамках информатизации учебного процесса		
Наименование	Характеристика	Примечание
Компьютерный класс с выходом в интернет	комплект мультимедийного оборудования	Лекции, практические занятия, ВАРС
4. Электронные информационно-образовательные системы (ЭИОС)		
Наименование ЭИОС	доступ	Виды учебных занятий и работ, в которых используется данная система
ЭИОС ОмГАУ-Moodle	http://do.omgau.ru	самостоятельная работа студентов

МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наименование объекта	Оснащенность объекта
Учебная аудитория семинарского типа	Комплект мебели; телевизор «Самсунг», видеоплеер «Самсунг»; ноутбук Aser Aspire 4935G-320G/DVDSMulti/14/1"; переносное мультимедийное оборудование: интерактивный проектор EiKi LG-XIP2000; экран переносной
Учебная аудитория семинарского типа	Комплект мебели; ноутбук Aser Aspire 4935G-644G32MiT6400/4G/320G/ DVDSMulti/14/1"; переносное мультимедийное оборудование : интерактивный проектор EiKi LG-XIP2000; экран переносной
Учебная аудитория семинарского типа	Комплект мебели; ноутбук Aser Aspire 4935G-644G32MiT6400/4G/320G/ DVDSMulti/14/1"; переносное мультимедийное оборудование: интерактивный проектор EiKi LG-XIP2000; экран переносной
Учебная аудитория семинарского типа	Комплект мебели; ноутбук Aser Aspire 4935G-644G32MiT6400/4G/320G/ DVDSMulti/14/1"; переносное мультимедийное оборудование : интерактивный проектор EiKi LG-XIP2000; экран переносной

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯМ по дисциплине

1 Формы организации учебной деятельности по дисциплине: лекции и практические занятия.

У обучающихся ведутся занятия в интерактивной форме в виде дискуссии.

В ходе изучения дисциплины обучающимся необходимо выполнить внеаудиторную работу, которая состоит из следующих видов работ: подготовка индивидуального задания в виде перевода текста, самостоятельное изучение тем, самоподготовка к аудиторным занятиям.

По итогам изучения дисциплины осуществляется аттестация в форме зачета.

На самостоятельное изучение выносятся темы:

- Переводческие трансформации;
- Реферативный перевод

По итогам изучения темы обучающийся проходит устный опрос.

Учитывая значимость дисциплины, к ее изучению предъявляются следующие организационные требования:

- обязательное посещение обучающимся всех видов аудиторных занятий;
- качественная самостоятельная подготовка к практическим занятиям, активная работа на них;
- активная, ритмичная самостоятельная аудиторная и внеаудиторная работа обучающегося в соответствии с планом-графиком;
- своевременная сдача преподавателю выполненных работ (переводов текстов);
- в случае наличия пропущенных обучающимся занятий, необходимо дать консультацию по подготовке и оформлению отдельных видов заданий.

2. ОРГАНИЗАЦИЯ И ПРОВЕДЕНИЕ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочей программой предусмотрены *лекции и практические занятия*, которые предполагают изучение теоретических основ работы с иноязычной литературой по учебному пособию, рассмотрение наиболее сложных моментов на занятиях. Выполненные переводы проверяются и обсуждаются на практических занятиях. Работа на практических занятиях предусматривает выполнение практических заданий, направленных на совершенствование навыков перевода иноязычных текстов академической и профессиональной направленности. Образцы работ и правила оформления изучаются на занятиях по учебному пособию. Обучающиеся самостоятельно готовят письменные переводы на иностранном языке.

3. ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельное изучение тем

Преподавателю необходимо пояснить обучающимся общий алгоритм самостоятельного изучения тем.

Общий алгоритм самостоятельного изучения тем:

- 1) ознакомиться с рекомендованной учебной литературой и электронными ресурсами по теме
- 2) на этой основе составить развёрнутый план изложения темы;
- 3) оформить отчётный материал в установленной форме
- 4) выступить на практическом занятии;
- 5) предоставить отчётный материал преподавателю.

Шкала и критерии оценивания тем, выносимых на самостоятельное изучение:

Критерии оценивания

«зачтено» выставляется студенту, если структура устного или письменного ответа соответствует предъявляемым требованиям; не содержит грубых лексико-грамматических ошибок; степень самостоятельности магистранта при подготовке не вызывает сомнения. Уровень коммуникативных навыков, продемонстрированный при предъявлении материала на иностранном языке соответствует требуемому полностью и/или находится на приемлемом уровне.

«не зачтено» выставляется студенту, если структура устного или письменного ответа не соответствует предъявляемым требованиям; содержит грубые лексико-грамматические ошибки; степень самостоятельности магистранта при подготовке вызывает сомнения. Уровень коммуникативных навыков, продемонстрированный при предъявлении материала на иностранном языке не соответствует минимально требуемому.

Самоподготовка обучающихся к занятиям по дисциплине

Самоподготовка к занятиям осуществляется в виде подготовки к практическим занятиям по выданным на предыдущем практическом занятии темам и вопросам.

Шкала и критерии оценивания самоподготовки по темам практических занятий

- оценка «*неудовлетворительно*» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельно изученного материала не смог выполнить практическое задание (лексико-грамматические упражнения, перевод, сообщение), допускает грубые фонематические и лексические ошибки при ответе.

- оценка «*удовлетворительно*» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельно изученного материала выполнил практическое задание (лексико-грамматические упражнения, перевод, сообщение), содержащее ошибки и неточности в целом не искажающие смысла, ответы на вопросы дает с затруднениями, допуская лексические и грамматические ошибки.

- оценка «*хорошо*» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельно изученного материала выполнил практическое задание (лексико-грамматические упражнения, перевод, сообщение), содержащее некоторые грамматические погрешности, уверенно отвечает на вопросы.

- оценка «*отлично*» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельного изученного материала выполнил без ошибок практическое задание (лексико-грамматические упражнения, перевод, сообщение), на вопросы дает развернутые ответы.

4. КОНТРОЛЬНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Форма промежуточной аттестации: зачет. Участие обучающегося в процедуре получения зачёта осуществляется за счёт учебного времени (трудоемкости), отведённого на изучение дисциплины. Процедура выставления зачета проводится в рамках ВАРС, на последней неделе семестра. Основные условия получения зачёта: обучающийся выполнил все виды учебной работы (включая самостоятельную) и отчитался об их выполнении в сроки, установленные графиком учебного процесса по дисциплине.

ПРИЛОЖЕНИЕ 8

КАДРОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

1. Требование ФГОС

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу магистратуры, должна составлять не менее 70 процентов.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, присвоенную за рубежом и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное за рубежом и

признаваемое в Российской Федерации), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу магистратуры, должна быть не менее 60 процентов.

Доля работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой программы магистратуры (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет), в общем числе работников, реализующих программу магистратуры, должна быть не менее 5 процентов.

ПРИЛОЖЕНИЕ 9 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ представлены отдельным документом

ПРИЛОЖЕНИЕ 10

ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ к рабочей программе дисциплины в составе ОПОП Ведомость изменений

№ п/п	Вид обновлений	Содержание изменений, вносимых в ОПОП	Обоснование изменений
1			

№ п/п	Вид обновлений	Содержание изменений, вносимых в ОПОП	Обоснование изменений
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			

№ п/п	Вид обновлений	Содержание изменений, вносимых в ОПОП	Обоснование изменений
10			
11			